

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś setnik chcąc uratować Pawła powstrzymał ich od tej decyzji rozkazał zarówno by mogący pływać wyskoczywszy pierwsi na ląd wychodzić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak setnik, chcąc ocalić Pawła, przeszkodził ich zamiarowi, rozkazał natomiast tym, którzy są w stanie pływać, aby pierwsi skoczyli do morza i wyszli na ląd,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś setnik chcąc dostawić bezpiecznie Pawła, powstrzymał ich (od tej) decyzji. Rozkazał także, (by) mogący pływać odrzuciwszy* pierwsi do ziemi wychodzić** 1)2)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś setnik chcąc uratować Pawła powstrzymał ich (od tej) decyzji rozkazał zarówno (by) mogący pływać wyskoczywszy pierwsi na ląd wychodzić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak setnik, chcąc uratować Pawła, nie dopuścił do tego. Rozkazał natomiast tym, którzy umieją pływać, aby pierwsi skoczyli do morza i płynęli do brzegu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz setnik, chcąc ocalić Pawła, powstrzymał ich od tego zamiaru. Potem rozkazał, aby ci, którzy umieją pływać, skoczyli pierwsi do morza i wyszli na brzeg;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale setnik chcąc zachować Pawła, pohamował je od tego przedsięwzięcia i rozkazał tym, którzy mogli pływać, aby się wprzód w morze puścili i na brzeg wyszli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Rotmistrz, chcąc zachować Pawła, nie dopuścił uczynić, i rozkazał, aby ci, którzy mogli pływać, naprzód się puścili i wypłynęli, i na brzeg wychodzili,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz setnik, chcąc ocalić Pawła, przeszkodził ich zamiarowi. Rozkazał, aby ci, co umieją pływać, skoczyli pierwsi do wody i wyszli na brzeg,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz setnik, chcąc ocalić Pawła, przeszkodził ich zamiarowi i rozkazał, żeby ci, którzy umieją pływać, pierwsi rzucili się do morza i wyszli na ląd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz setnik, chcąc ocalić Pawła, przeszkodził ich zamiarowi. Rozkazał, aby ci, co umieją pływać, skoczyli pierwsi do wody i wyszli na brzeg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale setnik chciał uratować Pawła, więc ich powstrzymał. Potem rozkazał, aby ci, którzy umieją pływać, pierwsi skoczyli do wody i płynęli do brzegu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz centurion, chcąc ocalić Pawła, powstrzymał ich od tego zamiaru. Rozkazał im, by umiejący pływać pierwsi skoczyli i wyszli na ląd,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dowódca jednak, chcąc ocalić Pawła, powstrzymał ich od wykonania tego zamiaru. Dał więc rozkaz, aby ci, którzy umieją pływać, rzucili się pierwsi do wody i płynęli do

1) Możliwe także: "rzuciwszy się" (do wody).

2) "mogący (...) odrzuciwszy pierwsi (...) wychodzić" - składniej: "by mogący pływać pierwsi odrzucili i do ziemi wychodzili".

			brzegu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym zamiarze przeszkodził im setnik, który chciał uratować Pawła. Dał im rozkaz, aby ci, którzy umieją pływać, pierwsi wskoczyli do wody i wyszli na brzeg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сотник же, бажаючи зберегти Павла, стримав їх від того наміру і наказав тим, що можуть плавати, першими скакати й виходити на берег,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś setnik, chcąc bezpiecznie dostawić Pawła, pohamował ich od tego zamiaru, lecz także rozkazał tym, co umieli pływać, by rzucili się w dół oraz pierwsi wychodzili na brzeg.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz dowódca, chcąc ocalić Sza'ula, powstrzymał ich przed realizacją tego planu. Nakazał, aby kto umie pływać, skoczył ze statku najpierw i zmierzał do brzegu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale setnik pragnął ocalić Pawła i powstrzymał ich od tego zamiaru. I kazał tym, którzy umieli pływać, żeby rzucili się w morze i pierwsi dostali się na ląd,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Juliusz, chcąc oszczędzić Pawła, zabronił im tego. Wszystkim umiejącym pływać rozkazał wyskoczyć za burtę i dopłynąć do brzegu.